



திருக்குறள் காட்டும் சமூகம்- மொழி பெயர்ப்பு நோக்கில்

செல்வி. ஷேர்னா சீவநேசன்

17

அறிமுகம்

தமிழ் செய்த தவமாய் பிறந்தவர் திருவள்ளுவர். திருவள்ளுவரை நாயனார், தேவர், தெய்வப்புவர், பொய்யாமொழிப்புவர் எனப் பல பெயர்களால் அழைப்பர். அவரால் இவ்வுலகுக்கு அருளப்பெற்ற திருக்குறள் உலகப் பொதுமறையாக விளங்குகின்றது. இந்நூல் அறத்தைப் போற்றிய சங்கமருவிய காலத்திலெழுந்த நூல்களில்; தனக்கென சிறப்பினைப் பெற்றது. அறம், பொருள், இன்பம், வீடு எனும் முப்பாலையும் அழகாக எடுத்துரைக்கின்றது. இதனை இயற்றிய வள்ளுவர் கி.மு. 25ம் நூற்றாண்டிற்கு இடையில் வாழ்ந்தவராக ஆய்வாளர்களால் கூறப்படுகின்றது. திருக்குறள் இயற்றப்பட்ட காலம் இன்னும் சரியாகக் கணிக்கப்படவில்லை. இருப்பினும் இந்நூல் ஏறக்குறைய 2000 ஆண்டுகள் பழமையானதாகக் கூறப்படுகின்றது.

திருக்குறளும் மொழிபெயர்ப்பும்

தமிழிலெழுந்த நூல்களுள் திருக்குறள் தான் அதிகமான மொழிகளில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளது. மொழிபெயர்ப்பு என்பது மூலமொழியிலுள் விடயத்தை இலக்குமொழிமொழியில் மாற்றியமைப்பதாகும். திருக்குறள் மொழிபெயர்ப்பின் போது குறித்த நூல் எழுந்த காலப் பின்னணி, அக்கால கலாச்சாரம், ஆசிரியரின் மனநிலை என்பன சரியாக உள்வாங்கப்படவேண்டும். மொழிபெயர்ப்பு நிகழவேண்டும். ஆங்கில மொழியில் மட்டும் 36க்கு மேற்பட்ட மொழிபெயர்ப்புக்கள் வந்துள்ளதாகக் குறிப்பிடப்படுகின்றது. திருக்குறளை முதன் முதலில் மொழிபெயர்த்த பெருமைக்குரியவர் வீரமாமுனிவர். 1730 ஆம் ஆண்டு இலத்தீன் மொழியில் மொழிபெயர்ப்புச் செய்தார். திருக்குறள் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புக்களில் பல முழுமையான



மொழிபெயர்ப்புக்களாகவும் சில பகுதி மொழி பெயர்ப்புக்களாகவும் வெளிவந்தன. நன்கு அறியப்பட்ட மொழிபெயர்ப்புக்களில் ஜி.யு.போப், டபிள்யூ. எச்.டீரு மற்றும் லாரரான்ஸ், வா.வே.சு ஐயர்போன்றவர்களின் மொழிபெயர்ப்புக்களைக் குறிப்பிட்டுச் சொல்லலாம். சத்குரு சிவாய சுப்ரமுனியஸ்வாமி "The Holy Kural" எனும் பெயரில் மொழிபெயர்த்தார். கோவையைச் சேர்ந்த ஜே.நாயாரயணசாமி Thiru-Kural என ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்த்தார். கே.கிருஷ்ணசுவாமி, விஜயா ராம்குமார் என்பவர்கள் "Kural With Tamil Text" எனத் தந்துள்ளார். டாக்டர் ஜி.யு.போப் The Sacred Kural" என மொழிபெயர்த்தார். இதுவரை குறளுக்கு வந்த மொழிபெயர்ப்புக்களில் சிறந்ததாக கருதப்படுவது டாக்டர் பி.எஸ்.சுந்தரத்தின் மொழிபெயர்ப்பாகும்.

வள்ளுவர் காட்டிய வாழ்க்கை

வள்ளுவர் அக்கால வாழ்க்கையை மிகவும் உணர்வுபூர்வமாக தமது ஈரடிக்குறளில் வெளிப்படுத்துகின்றார். இதனை மொழிபெயர்ப்பில் ஈடுபட்ட பிற்கால அறிஞர்களும் உணர்ந்து அழகுற கருத்துப்பொதிந்தவாறு மொழிபெயர்த்துள்ளனர். திருக்குறளில் சாதி, மதம், மொழி, நாடு என்று வேறுபாடு இல்லை. இதனால் தான் திருக்குறள் உலகப் பொதுமறையாகத் திகழ்கின்றது. இதனை வலுச்சேர்க்குமாறு வ.சுப மாணிக்கம் அவர்கள் "..... திருக்குறளை ஆய்ந்த: ஆழ்ந்து கற்ற அனைவரும் அதன் பலனை அடைவது திண்ணம். பிறப்பு, குலம், கோத்திரம் ஆகிய ஏதுவுமே திருக்குறளை ஆழ்ந்து கற்பதைத் தடைபடுத்திவிட முடியாது: அதன் பலனை அடைவதைத் தடுக்க முடியாது. ஏனெனில் திருக்குறள் சாதி கட்டுக்களில் அடங்காத அனைவருக்கும் உரித்தான பொது மறையாகும்" என உரைக்கிறார்.

மேலும் திருக்குறளை ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்த்த ஜி.யு.போப் அவர்களும் திருக்குறளின் சிறப்புப் பற்றி இவ்வாறு தனது நூலின் முன்னுரையில் எழுதியுள்ளார்:

"தமிழ் காலத்திற்கு ஏற்றவாறு, சொற்கள் செறிந்த தனிச் சிறப்பு மொழியாகும். அனைத்து தென் இந்திய மொழிகளுக்கும் தாயாக விளங்குகின்றது. உயர்ந்த ஒழுக்க நியமங்களை வாழ்வியல் முறைகளை உருவாக்கவே தமிழ் இலக்கியம்



எழுந்தது. அவ்வறெழுந்த நூல்களுக்கு திருக்குறள் ஒரு சிறந்த உதாரணமாகும். (ஞ்சு) திருக்குறள் மாசுறாத நீரோடை போல் தெளிவானது. ஆம், திருக்குறள், தனிச்சிறப்பு வாய்ந்த நூல், இவ் உலகின் அசுத்தங்களை நீக்க வந்தது. தமிழைக் கற்றத் தொடங்கிய குறுகிய காலத்தினுள் ஐரோப்பியர்களின் நன்மைக்காக திருக்குறளை மொழிபெயர்ப்பதில் ஈடுபடத் தொடங்கினேன். இதனை முடிப்பதற்கு பல வருடங்கள் எடுத்தன.”

திருக்குறள் காட்டும் சமூகம் அறத்துப்பால் , பொருட்பால் காமத்துப்பால் எனும் முப்பாலினால் தெளிவுபடுத்தப்படுகின்றது. மேலும் அக்கால சமூகம் ஒழுக்க நெறி பிறழ்ந்து பல சமூகச் சீரழிவினைக் கொண்டிருந்தமையினாலேயே சங்கமருவிய காலம் அறநெறிக் காலமென இலக்கிய விமர்சகர்களால் சுட்டப்படுகின்றது. ஊதாரணமாக, கள்ளுண்ணுதல், களவு, கொலை, கல்வியறிவு குறைவு, பிறர் மனையானைக் கவர்தல், பல பெண்களோடு வாழ்தல் என சமூகத்தில் பிழைகளே நிறைந்திருந்தன. எடுத்துக்காட்டாக சமூகத்தில் கள்ளுண்ணுவது பரவலாகக் காணப்பட்டிருக்கக் கூடும் இதனால் தான் திருவள்ளுவர் கள்ளுண்ணாமை எனும் அதிகாரத்தையே படைத்தார். கள்ளுண்ணுவதால் ஏற்படும் தீமை பற்றியும் சிறப்பாகக் குறிப்பிட்டுள்ளார்.

முதலில் அரசனிற்கு எச்சரிக்கை விடுக்கிறார். அதாவது கள்ளின் மேல் ஆசை கொண்ட அரசர்கள் , எக்காலத்திலும் பகைவர்களால் அஞ்சப்படமாட்டார்கள். தம் முன்னோரால் அடைந்த புகழ் எனும் ஒளியையும் இழப்பர். அடுத்து சான்றோருக்க இவ்வாறு உரைக்கின்றார். அறிவை மயக்கும் கள்ளினை உண்ணும்; சான்றோர் நல்வராக எண்ணப்படமாட்டார்கள். அதனை விருப்பாதவர்கள் கள் உண்பர். பின் மக்களுக்கு கள்ளின் தீமை பற்றி பலவாறு உரைக்கின்றார். உதாரணமாக கள்ளை உண்டபொழுதே, முன் ஒளித்த குற்றம் மிகுதியாக வெளிப்படும் ஆதலால் மறைவாகக் கள்ளை உண்டு யான் அறியேன் என பொய்யுரைப்பதைக் கைவிடுக எனக் கண்டிக்கின்றார். கள் உண்ணாமையால் Not Drinking Palm-Wine) வெகுவாகக் கவரப்பட்ட ஜீ.யு.போப் தனது மொழிபெயர்ப்பை லாவகமாக அனைவருக்கும் விளங்குமாறு மொழிபெயர்த்து ஆங்கில உலகுக்கு அளித்துள்ளார்.



உதாரணமாக.

உட்கப் படாஅர் ஒளிஇழப்பர் எஞ்ஞான்றும்
கள்காதல் கொண்டுஒழுகு வார்(921).

Who love the palm's intoxicating juice, each day,
No rev'rence they command, their glory fades away.

உண்ணற்க கள்ளை உணில்உண்க சான்றோரான்
எண்ணப் படவேண்டா தார்(922).

Drink not inebriating draught. Let him count well the cost.
Who drinks, by drinking, all good men's esteem is lost.

களித்து அறியேன் என்பது கைவிடுக நெஞ்சத்து
ஒளித்ததூஉம் ஆங்கே மிகும்(928).

No more in secret drink, and then deny thy hidden fraud;
What in thy mind lies hid shall soon be known abroad.

நட்புப் பாராட்டுதல் மனிதன் தோன்றிய காலம்
தொட்டு இருந்துவருகின்றது. சங்கமருவிய காலத்தில் அந்
சிறப்புற்றிருந்ததை வள்ளுவரின் குறள்களில் காணலாம். மேலும்
நட்பைப் பற்றி திருவள்ளுவர் குறிப்பிடுகையில் நட்பைப் போல்
ஒருவன் செய்து கொள்வதற்கு அருமையான செயல் எதுவுமே
இல்லையெனவும் நட்பைப் போல் செயல்களுக்கு அருமையான
பாதுகாப்பும் எதுவுமில்லையெனவும் குறிப்பிடுகின்றார். அந்
சமயம் தீ நட்பு பற்றி இவ்வாறு குறிப்பிடுகின்றார். நம்மை
அள்ளிப்பருகுவர் போல் அன்பு காட்டினாலும் நல்ல பண்பில்லாத
தீயோரது நட்பு நாளுக்கு நாள் பெருகுவதை விட குறைந்த
செல்வதே மேல். இதனை திருக்குறளால் கவரப்பட்ட ஜி.யு.யேஸ்
பின்வருமாறு எடுத்துரைக்கின்றார்.

செயற்குஅரிய யாஉள நட்பின் அதுபோல்
வினைக்கு அரிய யாஉள காப்பு(நட்பு781).

What so hard for men to gain as friendship true?
What so sure defence 'gainst all that foe can do?



பருகுவார் போலினும் பண்பிலார் கேண்மை
பெறினும் இழப்பினும் என்(தீ நடபு811).

Though evil men should all-absorbing friendship show,
Their love had better die away than grow.

வள்ளுவர் அரசாட்சி பற்றிக் கூறும்போது அரசன் எப்படி இருக்கவேண்டும் அமைச்சன் தூதுவன் எவ்வாறு செயற்பட வேண்டும் என்பன பற்றி எந்த ஆட்சியையும் எடுத்துக்காட்டாக கூறியிருக்கின்றார். சொல்வன்மை பற்றி கருத்துரைக்கும் போதும் எந்த மொழியையும் குறிப்பிட்டுச் சொல்லவில்லை. அவர் தாய்மொழியைக் கூட உதாரணத்துக்குக் காட்டவில்லை. அதேபோல் நாட்டைப்பற்றிக் கருத்துரைத்த வள்ளுவர் தாய் நாடு உட்படலாக எந்த நாட்டையும் குறிப்பிடாது பொதுவாகக் கூறினார். அவ்வாறே இயற்கையைப் பற்றிக் குறிப்பிடும் போதும் கூட எந்த நதியின் பெயரையும் குறிப்பிடவில்லை. மேலும் இயற்கை பற்றிய சுத்தானந்த பாரதியின் மொழிபெயர்ப்பு மிக அழகானது. உதாரணமாக

மாதர் முகம் போல் ஒளிவிட வல்லையேல்
குரதலை வாழி மதி

Like my lady's face if you shine

All my love to you; hail O moon. இதில் ஓர் இனிமையைக்
வாசகர்களால் காணமுடிகின்றது.

மேலும் கடவுள் தான் உலகைப்படைத்தார் என்பதைக்கூறும் போதும் கூட எந்த மதக் கடவுளையும் குறிப்பிடாது அகர முதல எழுத்தெல்லாம் ஆதி பகவன் முதற்றே உலகு என்கிறார். அதனை மொழிபெயர்த்த போப் அவர்களும் எந்த மதத்தையும் சுட்டிக் காட்டாது

A, as its first of letters, every speech maintains;
The "Primal Deity" is first through all the world's domains
எனக் குறிப்பிட்டார்.

அ த்துடன்; எல்லா மதங்களும் கூறும் மன்னிக்கும் பண்பை
திருவள்ளுவர்



இன்னாசெய்தாரை ஒறுத்தல் அவர் நாண
நன்னயம் செய்து விடல்

என உலகிற்கு பல நூற்றாண்டுகளுக்கு முன்பே மன்னிப்பு
எனும் பண்பு பற்றி கற்றுக்கொடுத்தார். யார் எதைக்கூறினாலும்
அதை அவ்வாறே ஏற்றக்கொள்ளாது அதன் மெய்ப்பொருளை
கண்டுகொள்வதுதான் அறிவுடைமை என எடுத்துரைத்தார்.
கல்வியின் முக்கியத்தவத்தைக் குறிப்பிடும் போது கண்ணுடையார்
என்பவர் கற்றோர் முகத்து இரண்டு புண் உரையார் கல்லாதவர்
என எடுத்துக்கூறினார்.

இவ்வாறு வாழ்க்கைக்குத் தேவையான அனைத்து
விடயங்களையும் சிறப்புற எடுத்துரைத்துள்ளார்.

எனவே தான் திருக்குறளும் அதன் சிறப்பக்களும் உலகறியச்
செய்ய பல மொழிபெயர்ப்புக்கள் இன்றுவரை வெளிவருவது
மகிழ்ச்சியானதாகும். சாதி மதம் மொழி இனம் அனைத்தையும்
கடந்து மக்களுக்கு தேவையான அறக்கருத்துக்களைப் தெளிவுற
எடுத்தியம்பும் திருக்குறளை அனைவரும் படித்துப் பயனடைய
வேண்டும். திருக்குறள் அறம், பொருள், இன்பம் எனும் மனித
வாழ்க்கைக்குத் தேவையான பண்புகளைக் கூறுவதனால் இதனை
படிப்பவர் இன்புறுவர், நல்ல பண்புடையாளராக மிளிர்வார்
என்பது திண்ணம்.

செல்வி. ஷேலினா சீவநேசன்
மொழிபெயர்ப்புக் கற்கைகள் அலகு
யாழ்ப்பாண பல்கலைக்கழகம்
இலங்கை
மின்னஞ்சல் ssheliyna@ymail.com